

丛书主编 彭曦 汪平

大正文坛鬼才

芥川龙之介

李斌 编著

南京大学出版社



丛书主编 彭曦 汪平

H369.4:I
L125

-25

大正文坛鬼才 芥川龙之介

李斌 编著

H369.4:2

L125

南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大正文坛鬼才——芥川龙之介 / 李斌编译. —南京:
南京大学出版社, 2010. 1

(日汉对译有声读物. 日本文化名著集萃)

ISBN 978-7-305-06594-1

I. 大… II. 李… III. ①日语—汉语—对照读物
②短篇小说—作品集—日本—现代 IV. H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 225427 号

出 版 者 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

网 址 <http://www.NjupCo.com>

出 版 人 左 健

丛 书 名 日本文学名著集萃

书 名 大正文坛鬼才——芥川龙之介

编 译 李 斌

责任编辑 田 雁

编辑热线 025-83596027

照 排 南京玄武湖印刷照排中心

印 刷 江苏凤凰盐城印刷有限公司

开 本 787×1092 1/32 印张 10.25 字数 193 千

版 次 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-06594-1

定 价 23.80 元(含光盘)

发行热线 025-83594756

电子邮箱 Press@NjupCo.com

Sales@NjupCo.com(市场部)

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题,

请与所购图书销售部门联系调换

总 序

日本著名文学评论家奥野健男曾经指出：

在鸟瞰明治以后一个世纪的日本文学的时候，我们会发现这一个世纪不要说在日本文学史上，就是在世界文学史上也是极其富于变化的绚烂的文学时代。这一百年在作品的数量方面大概足以凌驾在那之前一千多年中的日本文学作品的总量，在质量方面虽然没有出现流传千古的文学巨著，但在短短的一个世纪中进行过各种各样的尝试，形成了丰富多彩的风格，经历复杂的变迁，那不得不令人感到惊叹。在这里不仅汇聚了古今东西的文学的雏形，而且还有世界上其他国家所没有的独一无二的文学。因此，如果阅读明治以后的日本文学，那么可以说基本上能够了解文学所具有的各种倾向、要素、可能性。

——奥野健男：《日本文学史——从近代到现代》，中公新书，1970年。

如果是那样的话，那么可以说近现代日本文学是一



个宝库。然而,因为以下两种原因,我们众多的日语学习者却只能“望宝兴叹”。

第一,战败前的日本文学作品中所使用的日语与现代日语有所不同,对于初中级日语学习者来说难度较大。

第二,那些文学作品中有不少是中长篇小说,其中相当一部分名著的篇幅在10万字以上,而现在的日语学习者学业繁重,有耐心、有毅力通读大部头小说的人不多。

这套系列丛书是我们为初中级日语学习者(大学日语专业2、3年级程度)打造的日本近现代文学的“普及版”。此版本的体例如下:

(1) 所收录的是明治(1868—1912)、大正(1912—1926)时代以及昭和(1926—1989)时代前半期(截至20世纪40年代)的名家名作。

(2) 按作家单独编册,每册前面有编译者撰写的关于作家创作生涯以及作品的介绍。

(3) 将中长篇小说的篇幅压缩到7千字至1万字左右。

(4) 在保持原作的风格的前提下,按照现代日语的表达习惯进行了改写。

(5) 给每个汉字都标注了假名,以期读者能够水到渠成地记住日语汉字的读音。

(6) 严格采用双联页版式,左页为日本,右页为中



文,读者可以随时相互参照。

(7) 在右页有注释,其内容既有关于作家作品的逸闻,也有对背景知识的说明,还有对句型的讲解。

(8) 配有 MP3 格式的录音,日语学习者可借此提高日语听力。

总之,读者的日语程度即便目前还不是很高,但借助此丛书仍然可以在较短的时间内对日本近现代著名作家的全貌有一个大致的、直观的了解。我们会逐渐充实这套丛书,希望在不久的将来能够覆盖近现代的主要作家。如果读者因为阅读本丛书而对某作家的作品产生了浓厚的兴趣,而且读者的阅读能力也通过阅读本丛书而得到了大幅度的提高的话,那么我们建议读者直接阅读原著。

我们相信:通过阅读此丛书,读者的日语学习会变得更有乐趣,更有内涵。

前言

芥川龙之介(1892~1927)这个名字想必略微了解一点日本文学的人都知道,他是日本文学史上最著名的短篇小说家,目前日本文坛最重要的纯文学奖“芥川奖”就是以他的名字命名的。虽然他在世只有短短的三十五年,但是却留下了很多精彩的短篇小说及其他作品,为日本和世界文坛增添了不少宝贵的财富。下面简单介绍一下他的生平与作品。

芥川于1892年3月1日生于东京。父亲姓新原,是牛奶店主,母亲姓芥川,在龙之介出生7个月之后变得精神错乱,自那之后,龙之介就被寄养在母亲的娘家。母亲发疯这件事对他一生的影响很大,可以说是导致他最后自杀的原因之一。11岁时龙之介的母亲去世,次年他成为舅舅芥川道章的养子,改姓芥川。芥川的养父家是没落的旧世家,一家人都爱好文艺,所以芥川自小耳濡目染,对日本和中国的古典文学多有涉猎,为他今后的文学创作打下了坚实的基础。1910年,芥川由于初中成绩优秀,免试被日本最好的高中——第一高等学校录取。1913年考入东京帝国大学英文专业,那时能考上该专业的每年只有区区几人,可见芥川之聪慧。



在大学期间,芥川 1914 年和丰岛与志雄、久米正雄、菊池宽等人第三次复刊《新思潮》杂志。1915 年 10 月,在《帝国文学》上发表了她的代表作之一《罗生门》,并由同学铃木三重吉介绍进入夏目漱石门下。1916 年《新思潮》第四次复刊时,芥川在上面发表了《鼻子》,受到夏目漱石的绝口称赞。同年,芥川从东京帝国大学毕业后,在海军机械学校教授英语,同时从事创作。1918 年,他辞去了教师工作,进入大阪每日新闻社,开始专业进行文学创作。1921 年,芥川作为大阪每日新闻社的海外视察员访问了中国,回国后写下了《上海游记》等游记。此后,他的身心开始衰弱,患上了神经衰弱和肠炎等。1927 年 7 月 24 日凌晨,芥川留下了写有“只是对我的未来感到隐约的不安”的遗书,服下大量安眠药自杀,一代文豪就此陨落。

芥川的创作生涯不长,如果从 1914 年发表处女作《老年》开始算起的话,前后也只有 13 年,但是却留下了 149 篇小说、66 篇随笔、55 篇小品文和很多评论、游记等作品,可以算得上一位高产的作家。在这些作品中,成就最高的是他的短篇小说。虽然他也写过长篇小说,如《邪宗门》、《路上》,但是都没有完成,所以可以说芥川不善于写长篇大作,而在短篇小说方面则得心应手。下面就以短篇小说为中心介绍一下芥川的作品。

芥川的小说可以大致分为几类,第一类可以概称为



历史题材的小说，芥川的很多杰作都属于这一类。主要是以日本或中国的古典文学作品或者历史上的故事为题材，从新的角度去描述这些故事。如《罗生门》、《芋粥》、《鼻子》、《竹林中》等取材于《今昔物语集》，《地狱变》等取材于《宇治拾遗物语》，《杜子春》取材于中国唐朝的小说《杜子春传》。另外，《奉教人之死》、《枯野抄》、《阿富的贞操》、《黄粱梦》、《秋山图》等则是以中日历史上的故事为题材加工创作的。这一类小说虽然取材于古代，但是芥川以自己的方式给这些故事注入了新的生命，可谓借古喻今，针砭时弊，使之成为了表达现代人思想的新篇章。

芥川的第二类小说可以概称为现实题材的小说。此类作品的代表作是《橘子》、《矿车》、《手帕》、《秋》、《一块地》等。与历史题材的小说不同，这类小说是以现代的事情为题材，比较贴近人们的日常生活，主要是描绘一般大众的生活或者对当代所谓名流的讽刺，也都各具特色。

除了上面这两大类作品之外，芥川还有一些自传性质的小说，如《齿轮》、《某傻子的一生》、《大导寺信辅的半生》、《点鬼簿》等等，这些作品主要完成于1925~1927年，离他自杀的时间不远，可以窥见他那时的心理状态。此外，他还写过面向儿童的作品，比如《蜘蛛丝》。最后还有一部不得不提的作品，那就是寓言体小说《河童》，这是芥川作品中不多见的讽刺和批判当时日本社会的作品。

本书从芥川的作品中精选了九篇小说，虽然经过了



改写和节选,但基本上保持了作品的原貌和风格。读完这本书,相信大家可以对芥川的作品有一个大概的了解,并充分领略这位日本大正文坛重量级作家的酣畅淋漓的犀利笔锋。下面就依次简单介绍一下本书中的九篇作品的大概内容。

《罗生门》讲述了一名被主人辞退的下人在罗生门下避雨,并犹豫要不要作恶以继续生存下去。后来他在罗生门的城楼上发现了一名老太婆在拔死人的头发,开始时他义愤填膺,后来却因为老太婆的一番话,自己也起了作恶的念头,最后他剥光了老太婆的衣服逃离了罗生门。这篇小说布局紧凑,展示了人在极限条件下很容易走上作恶的道路,同时也显示了善恶之间没有绝对的界限,两者的转换只是一念之间的事。另外,人的自私本性也在这篇小说中显露无遗。

《鼻子》讲述了一名高僧长了一个超长的鼻子,大家都用异样的眼光看他,为此他很是苦恼。后来他从医生那里得到一个偏方,将鼻子变得和正常人一样长了,本以为这下没人笑他了,结果大家笑得更厉害了。最后有一天,鼻子又恢复了原来的长度,他这才松了一口气。本篇小说以犀利的笔锋将“旁观者的利己主义”和对别人不幸的幸灾乐祸栩栩如生地描写了出来,同样展示了人性自私的一面。

《手帕》则是以武士道的提倡者新渡户稻造为原型,



讲述了一名大学教授在家中接待了一名前来通报儿子死讯的母亲(她儿子是教授的学生),奇怪的是这位母亲好像对儿子去世一事无动于衷,脸上始终保持着微笑。后来教授偶然发现她在桌子底下的手紧握着手帕,激烈地颤抖着。于是教授对这位母亲表面上表现出来的坚忍赞赏有加,认为这很符合武士道精神。本小说对武士道不人性化的一面进行了讽刺和批判,认为这是一种扼杀人性的思想。

《蜘蛛丝》写的是一个本来在地狱里的罪人被如来佛祖用一根蜘蛛丝救出了地狱,但是却因为他只顾自己而不许别人也利用这根蜘蛛丝,又掉回了地狱。这篇小说揭示了人的利己本性足以导致自身的毁灭,虽然很短,却寓意深刻。

《地狱变》讲述了一名画技高超的画师对于绘画异常执著,一次,他接受了画地狱变屏风的命令,为了画得逼真,他对他的弟子多番折磨,并将他们受苦的样子摹写下来。但最后有一处场景他开始怎么也画不出来,后来为了画这幅场景,他竟然不惜牺牲了自己极其疼爱的女儿的生命。最后,旷世杰作的屏风完成了,他自己也悬梁自尽了。这篇小说生动刻画了艺术至上主义,艺术家为了艺术的完美而不惜牺牲一切,在艺术与道德的冲突中,最后选择了艺术,由此可以看出芥川的唯美倾向。

《杜子春》讲述了一名落魄青年遇到一位仙人,仙人



两次使他变成了富翁，但他两次都花天酒地将财产荡尽，最后落得一无所有。当仙人第三次想将他变成富翁时，他要求跟仙人学仙术，仙人让他经历了各种考验，后来他在地狱里看到父母变成瘦马，忍不住叫出声来，成仙梦就此破灭。最后，他选择过普通人的生活，仙人也成全了他。这篇小说是写给孩子看的，强调了人性，同时多少有点说教的味道。作者在这篇作品中还表达了应该脚踏实地地生活，不要盲目追求华而不实的东西的观点。

《竹林中》则是围绕一桩杀人案，罗列了七个人从自己角度出发而做的不同证词或告白，其中三位当事人的话最为关键，但是他们所指出的凶手却各不相同，最后这个案子没有得出结论。作者似乎想通过这篇作品说明人常常会为了掩盖事实真相而说谎，以致客观事实经常是不可知的。在小说中，芥川将人心的机微和难以捉摸表现得淋漓尽致，显示出一种怀疑主义的情绪。

《矿车》描述了一名少年因为喜欢坐矿车而被两名运土工带到了离家很远的地方，后来他在天色将黑的情况下一个人跑步回到家中并放声大哭。这篇小说生动刻画出了孩子因为经历没有大人丰富，容易把很小的事情看得很严重的心理，但他们长大之后就会知道没有什么过不去的坎。

《阿富的贞操》描写了在明治初年，一名乞丐进入一户因躲避战乱而空无一人的家中避雨，在那里他碰上了



回来寻找花猫的女佣。为了阻止乞丐杀死猫，女佣甚至肯献出自己的身体，但是乞丐却没有动她一根手指。二十多年后，女佣和乞丐在街头偶遇，这时乞丐已经成了明治维新的功臣，女佣却对此不感到奇怪，似乎早就知道乞丐不是一般人。这篇小说中刻画出了人的心理会发生微妙的变化，其原因有时自己也说不清道不明，仿佛在受着某种直觉的指引。

从上面的这些简短介绍大家也可以看出，芥川最擅长描写的就是人性和人的心理。读他的小说常常会让人感到惊讶，惊讶于他对人性和心理的了解怎么会如此深刻，在篇幅不长的作品中竟然可以把人性和心理刻画得如此生动和透彻。从这个意义上讲，芥川不愧是日本文坛上的鬼才。

芥川虽然在世时间不长，但是他留下的这些作品却延续了他的艺术生命。不光是日本，世界上很多国家都有爱读他作品的人，他的那些杰作早已成为人类文学宝库中的共同财富。他无愧于世界短篇小说名家的称号！

目 录

总序	1
芥川龙之介其人其文	1
罗生门	3
鼻子	29
手帕	57
蜘蛛丝	91
地狱变	105
杜子春	165
竹林中	209
矿车	247
阿富的贞操	269



馬太

羅生門^①

ある日の夕方のことである。一人の下人が、羅生門の下で雨止みを待っていた。

広い門の下には、この男のほかに誰もいない。ただ、所々赤土の剥がれた、大きな円柱に、蟋蟀が一匹止まっている。羅生門が、朱雀大通りにある以上は^②、この男のほかに、雨宿りをする女や男が、もう二三人はありそうなものである。それが、この男のほかに誰もいない。

なぜかと言うと、この二三年、京都には、地震とか旋風とか火事とか飢饉とかいう災害が次々に起こった。そこで京都市内の廃れ方は普通ではない。昔の文書によると、仏像や仏具を打砕いて、その赤土がついたり、金銀の箔がついたりした木を、道端に積み重ねて、薪として売っていたということである。京都市内がその状態であるから、羅生門の修理などは、元より誰も捨てて顧みる者がなかった。するとその荒れ果てたのをよいことにして^③、狐と狸が住む。盗人

罗生门

某日傍晚。一名下人正在罗生门下等着雨停。

宽大的城门下，除了这名男子外别无他人。只是在到处都有红土剥落的大圆柱上停着一只蟋蟀。罗生门位于朱雀大道，所以除了这名男子，似乎还应该有两三个避雨的男女。但除了这名男子外却别无他人。

要说原因，是因为这两三年京都接二连三地发生了地震、旋风、火灾、饥荒等灾害。因此京都市内不是一般的衰败。据以前的文书记载，有人将佛像和佛具等砸碎，然后将沾有红土或金银箔的木头堆在路边当柴火卖。因为京都市内是这种状态，所以罗生门的修理当然就被扔到一边，无人顾及了。于是趁着这里一片荒凉，狐狸和貉子住了进来。小偷住了进来。

① 本篇原文字数为 5700 字左右，改写后字数为 5600 字左右。

② 「～以上は」：既然。

③ 「～をよいことにして」：趁着，利用。